

Portugiesische Redewendungen

Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene

von

Stefan Ettinger, Manuela Nunes

1. Auflage

Buske 2006

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 87548 439 7

Inhalt

Hinweise für die Benutzung	7
1. Zielgruppe	7
2. Lernziele	8
3. Wie soll man mit dem Lehrbuch lernen?	9
Wortschatz	9
Technische Angaben	10
Synonyme	12
Gesten	12
Stilebene bzw. Registermarkierung	13
Umschreibung und Übersetzung	13
Arbeiten mit Multiple-Choice-Übungen	15
4. Wissenswertes zur Phraseologie	16
Was ist eine Redewendung?	16
Terminologie	18
Etymologie	18
Anordnung der Redensarten	19
Forschungsüberblick	21
5. Wie lernt und verwendet man fremdsprachige Redewendungen?	28
Selbständiges Weiterlernen	28
Aktive oder passive phraseologische Kompetenz?	29
Internet und elektronische Corpora	32
Arbeitsblatt	35
6. Literatur in Auswahl	43
 Wörterbuchteil	 57
Quiz- und Übungsteil	91
Schlüssel	145

Wörterbuchteil

- | | | |
|---|---|-------|
| 1 | ferver em pouca água | Q 10 |
| | impacientar-se, irritar-se facilmente
<i>leicht erregbar sein; leicht aufbrausen;
sich wegen jeder Kleinigkeit aufregen</i> | |
| 2 | levar/trazer água no bico | Q 53 |
| | diz-se daquilo que oculta segundas intenções
<i>da steckt etwas dahinter</i> | |
| 3 | sacudir a água do capote | Q 115 |
| | fugir às responsabilidades; esquivar-se de compromissos
<i>sich der Verantwortung zu entziehen versuchen</i> | |
| 4 | deitar água na fervura | Q 8 |
| | tentar acalmar, serenar um estado de exaltação
<i>die Wogen glätten; Öl auf die Wogen gießen</i> | |
| 5 | levar a água ao seu moinho | Q 3 |
| | (cf. chegar/puxar a <u>brasa</u> à sua sardinha)
conduzir habilmente as coisas no seu interesse;
obter vantagens para si
<i>seine eigenen Interessen geschickt vertreten;
die Dinge zu seinem Vorteil zu lenken wissen</i> | |
| 6 | dar/ficar em águas de bacalhau | Q 30 |
| | fracassar; falhar; malograr-se
<i>schiefgehen; scheitern; in die Hose gehen (ugs.);
ins Wasser fallen (ugs.)</i> | |
| 7 | confundir/misturar alhos com bugalhos | Q 182 |
| | não distinguir coisas que são completamente diferentes
<i>Kraut und Rüben durcheinanderwerfen</i> | |

8	ir para os anjinhos	Q 17
	morrer <i>sterben; umkommen</i>	
9	morder o anzol	Q 198
	ser enganado <i>auf ein verlockendes Angebot hereinfallen; sich täuschen lassen</i>	
10	ser das Arábias	Q 235
	ser capaz de proezas, actos inesperados <i>die tollsten/außergewöhnlichsten Sachen veranstalten; irre, übermütig sein</i>	
11	ir aos arames	Q 185
	zangar-se; irritar-se <i>böse/wütend werden; sich aufregen; (schnell/leicht) in die Luft gehen</i>	
12	andar às aranhas	Q 239
	estar, sentir-se desorientado; não saber o que fazer <i>a) sich nicht zurechtfinden b) unschlüssig / ganz konfus sein; nicht wissen, was man tun/sagen soll</i>	
13	assentar arraiais	Q 77
	estabelecer-se, fixar-se <i>sich einleben; heimisch werden; Wurzeln schlagen</i>	
14	arrastar a asa a alguém	Q 97
	namoriscar; cortejar alguém <i>jemandem den Hof machen</i>	
15	ser (uma) ave de arribação	Q 240
	não parar muito tempo num sítio <i>ein unruhiger Geist sein; es nirgends lange aushalten</i>	

Quiz- und Übungsteil

- 1 *Não aceitaste o convite para a estreia da nova peça no Teatro D. Maria e agora ... , porque a actriz principal adoeceu e a peça não volta tão cedo à cena.*
- a) torces a orelha
 - b) andas com os azeites
 - c) ficas de orelha murcha
 - d) engoles em seco
- 2 *O João telefonou à namorada a combinar um encontro e afinal não apareceu,*
- a) sacudiu a água do capote
 - b) foi um bicho do mato
 - c) roeu a corda
 - d) armou em carapau de corrida
- 3 *Ela é muito ambiciosa e sabe bem ... , procura sempre servir-se dos outros para obter o que pretende.*
- a) levar a água ao seu moinho
 - b) plantar verde para colher maduro
 - c) fazer horas
 - d) fechar-se em copas
- 4 *A tese de mestrado da Ana ... , já só lhe falta escrever o último capítulo.*
- a) não tem tom nem som
 - b) vai de vento em popa
 - c) não passa da cepa torta
 - d) vai para o maneta